

Die Istanbul-Stipendiaten der Burg Giebichenstein
Kunsthochschule Halle und der Kunststiftung des
Landes Sachsen-Anhalt stellen aus

Bu sergide Halle Burg Giebichenstein Sanat
Yüksek Okulu ve Saksonya-Anhalt Eyaleti Sanat
Vakfı İstanbul Burs Programı Sanatçılarının
yapıtlarının yer almaktadır

BAUMANN
BRAND
BUTTENDORF
EICHLER
GRIGORJEWA
HEISE
HOPMANN
LIEBING
LISEK
MATZAKOW
NEITSCH
SEIDL

16.09.2011–30.09.2011

Mimar Sinan Güzel Sanatlar Üniversitesi
Osman Hamdi Bey Salonu
Meclisi Mebusan Caddesi 24, İstanbul – Fındıklı
Pazartesi–Cuma, Saat 9:00–18:00 arası

13.10.2011–06.11.2011

Burg Giebichenstein Kunsthochschule Halle
Galerie im Volkspark
Schleifweg 8 a, Halle (Saale)
Mo bis Fr 14:00–19:00 Uhr, Sa und So 11:00–16:00 Uhr

istanbul Apartment

AUSSTELLUNG · SERGI

İstanbul Apartmanı

Die Istanbul-Stipendiaten der Burg Giebichenstein Kunsthochschule Halle und der Kunststiftung des Landes Sachsen-Anhalt stellen aus
Bu sergide Halle Burg Giebichenstein Sanat Yüksek Okulu ve Saksonya-Anhalt Eyaleti Sanat Vakfı İstanbul Burs Programı Sanatçılarının yapıtlarının yer almaktadır

İstanbul – meine Freundin

Wer sich Istanbul, dieser Megalopolis, nicht neugierig und liebesbereit nähert, den frisst sie kurz an und spuckt ihn einfach irgendwo in einer Senke wieder aus. Die Stadt hat eine enorme Energie, ist laut, staubig, fordernd, unentwegt in Bewegung. Sie duftet nach Salep, gebratenem Fisch, den Autoabgasen, tausenderlei Gewürzen, den Abfällen all der in ihren Gassen angesiedelten Gewerke, der sauren Kuttelflecksuppe im Morgengrauen, den Dieselmotoren der Fähren, den Kaffeeröstereien, dem Parfüm der Nachtschwärmer. Ihr Klangteppich bildet sich aus einem nie unterbrochenen Gehupe, den Gebetsrufen der Muezzins und den Lockrufen der Straßenverkäufer, den Schiffssirenen, den Schreien der immer rolligen Katzen sowie der Möwen und der aus allen Lautsprechern tönenden Musik. Sie schmeckt nach Pilav, Köfte, nach dem Imam, der in Ohnmacht fällt, nach Kebab, Turşu, Börek, nach Aşure, der Süßspeise zur Erinnerung an Noah, nach Raki, starkem Kaffee und süßem Apfeltee. Wenn man die Stadt anschaut, gehen einem die Augen über angesichts der sich überlagernden Dichte und der Stilvielfalt der Bauwerke: von der Antike über Byzantinisches, Osmanisches, die Bauten der Türkischen Republik, die Gecekondu, die neuen Hochhaustürme, durchsetzt von den temporären und mobilen Architekturen der Verkaufs- und Feststände, von den Karren der Händler und der Sammler von Recyclinggut. Wir, die wir von außen auf diese Stadt blicken, können eine einzigartige Durchdringung von Historie und lebendiger Nutzung erleben. Zwischen den Stadtteilen und Kontinenten mit der Fähre pendelnd, hat man Zeit, den Blick an der sich übereinander türmenden Vielfalt entlang gleiten zu lassen, einen freundlich servierten Tee zu trinken – und dann weht selbst die nur temporären Gäste *Hüzün* an, dieses viel beschworene, schwarzgallig melancholische Gefühl der Istanbuler.

Seit April 2010 bieten wir den Studierenden der Burg Giebichenstein Kunsthochschule Halle mit einer Atelierwohnung im Stadtteil Kadiköy ein Forum in Istanbul. Neun StipendiatInnen aus unterschiedlichen Studienrichtungen der Fachbereiche Kunst und Design haben das Programm bisher für jeweils zwei bis drei Monate genutzt. Ebenso drei StipendiatInnen der Kunststiftung des Landes Sachsen-Anhalt, mit der die Burg Giebichenstein seit Anfang 2011 hinsichtlich des Istanbul-Engagements kooperiert. Aufgrund unserer intensiven Kontakte zur Mimar Sinan Güzel Sanatlar Üniversitesi Istanbul können die dortigen Werkstätten während des Stipendiums genutzt werden. Nun erhalten wir die Möglichkeit, die Ergebnisse unseres Programms in den beiden Hochschulgalerien, in Istanbul und Halle, zu präsentieren. Eingebettet ist dieser Austausch in eine umfangreiche Zusammenarbeit. Das Programm wird in den kommenden Jahren verstetigt und ausgebaut werden.

Warum überhaupt der Weg von Halle (Saale) nach Istanbul? Unsere jungen KünstlerInnen aus Sachsen-Anhalt sollen in der Auseinandersetzung mit dem Fremden und Überraschenden frische Eindrücke und Ideen gewinnen können. Für die künstlerische und gestalterische Entwicklung sind die Entfernung von der gewohnten Umgebung und vertrauten Routine sowie die Spiegelung im Anderen unabdingbar, um neue Perspektiven für die eigene Arbeit zu entwickeln. Das Erleben und die Selbstorganisation des Alltags in Istanbul, einer zugleich muslimischen, orientalischen und modernen Metropole, ermöglichen – wenn der touristische Blick sich verflüchtigt – genau diese Horizonterweiterung. Darüber klärt sich oft auch das Verhältnis zur „Heimat“ und zum eigenen, für selbstverständlich gehaltenen kulturellen Hintergrund. Istanbul lässt keine lauwarmen Gefühle zu.

Nike Bätzner,
Prorektorin der Burg Giebichenstein Kunsthochschule Halle

Arkadaşım – İstanbul

Her kim İstanbul'a meraklı ve onu sevmeye hazır yaklaşmazsa, bu Mega-City onu kısa bir süre ağzına alıp çiğnedikten sonra bir yerlerde çukurun birine tükürüp, atar. Bu şehrin muazzam bir enerjisi vardır; gürültülü, tozlu, zorlayıcı ve sürekli hareketlidir. Kokusu salep, ızgarada balık, egzoz gazı, binbir baharat, sokaklardaki atölyelerin çöpleri, şafaktaki ekşili işkembe çorbası, vapurların dizel motorları, kavruhan kahve ve gece hayatı parfümlerinin kokusudur. İstanbul'un ses dokusu hiç kesilmeyen korna seslerinden, müezzinlerin ezan okumalarından ve sokak satıcılarının çağrılarında, gemi sirenlerinden, devamlı azgın olan kedilerin miyavlarından, martıların bağırışlarından ve bütün hoparlörlerden gelen müziklerden oluşmakta. İstanbul'un tadı pilav, köfte, imam bayıldı, kebab, turşu, börek, Nuh Peygamber'in anısı olan aşure, rakı, sert kahve ve tatlı elma çayı tadıdır. Bu kente şöyle bir bakınca antik, Bizans, Osmanlı ve Türkiye Cumhuriyeti yapıları, gecekondu, yeni gökdelenler, seyyar satıcıların yapıları ve büfelerle birlikte bunların hepsinin arasında dolaşan, çöpleri toplayan ve satanların arabalarından oluşan ve birbirini örtüleyen çok çeşitli mimarlık formlarına gözünüz doyamamaktadır. Bizler, bu kente dışardan bakan bizler, tarihin ve canlı hayatın eşitsiz bir şekilde bir arada kaynaştığını görmekteyiz. Semtler ve kıtalar arası vapurla yolculuk esnasında iince belli bardaklarda ikram edilen taze bir çayı içerken gözler bu üstüste yığılan çeşitleri süzmeye zaman bulmaktadır – işte o zaman geçici misafirlerin yüzüne bile İstanbulluların bu acılı ve melankolik duygusu olan *hüzün* eser.

Nisan 2010'dan itibaren Halle Burg Giebichenstein Sanat Yüksek Okulu öğrencilerine Kadıköy semtindeki bir atölye eviyle İstanbul'da bir forum sunmaktadır. Sanat ve Tasarım Fakültelerinin çeşitli eğitim bölümlerinden şimdiye kadar dokuz öğrenci iki ve üç aylık sürelerle bu programdan yararlanmıştı. Aynı zamanda programdan Burg Giebichenstein Yüksek Okulu'nun 2011 yılı başlarından itibaren İstanbul programı için işbirliği yaptığı Saksonya-Anhalt Eyaleti Sanat Vakfı'nın üç burslu sanatçısı da faydalanmıştır. Mimar Sinan Güzel Sanatlar Üniversitesi'yle olan yoğun işbirliğimizden dolayı oradaki atölyeler de burs programı süresince kullanılabilir. Şimdi de artık programımızın neticelerini İstanbul ve Halle'deki iki Yüksek Okulu Galerisi'nde sunma olanağı tanınmıştır. Bu karşılıklı işbirliği ve değişim programı, önümüzdeki yıllarda devamlılık kazandırılarak genişletilecektir.

Neden Halle (Saale)'den İstanbul'a yola çıkıldı? Saksonya-Anhalt'ten gelen genç sanatçılarımıza, yabancı ve sürpriz izlenimlerle yüzleşmekle, yeni görüşler ve fikirler geliştirme imkanı vermek amaçlandığı için bu programı ve İstanbul'u önemsiyoruz. Sanatını ve şekillendirme yeteneğini geliştirebilmek için bir sanatçının alışmış olduğu ortamdan ve günlük çalışma rutininden uzaklaşıp, farklı şeylerle uğraşması kaçınılmazdır. Ancak böylece kendi çalışması için yeni görüş açısına varabilir. Aynı zamanda İslami, Oryantal ve Modern bir Metropol olan İstanbul'daki günlük hayatını düzenlemek ve orada yaşamak – ve bu da ancak turist gözüyle bakma açısı git gide solgunlaştıktan sonra mümkündür – bakış açısının genişlemesini mümkün kılar. Çoğu zaman „yer“le ve kendisi için gayet doğal olan kültürel ortamları olan ilişki bu şekilde belirlenebilir. İstanbul belirsiz duygulara fırsat vermemektedir.

Nike Baetzner,
Halle Burg Giebichenstein Sanat Yüksek Okulu Rektör Yardımcısı

Warum wir hier sind

Die Kunststiftung vergibt jährlich internationale Aufenthaltsstipendien, um Künstlern aus Sachsen-Anhalt die Begegnung mit der Kunst und Kultur anderer Länder zu ermöglichen. Die Auslandsstipendien sollen den Künstlern vor allem dabei behilflich sein, internationale Kontakte zu knüpfen. In Kooperation mit renommierten Institutionen und Kuratoren ist in den vergangenen Jahren ein Netzwerk entstanden, das den lebendigen Austausch zwischen der regionalen Kunstszene Sachsens-Anhalts und den weltweiten künstlerischen Prozessen anregt und unterstützt.

Als im vergangenen Jahr mehrere Stipendiaten nach Istanbul reisten, um den Kosmos einer Stadt zu erkunden, die zweifellos eines der Zentren unserer eurasischen Kultur ist – obwohl sie im Orient wie im Okzident an der Peripherie liegt – ist ein wichtiges Verbindungsglied in diesem Netzwerk entstanden.

Hannelore Heise, Jasmin Matzakow und Sebastian Neitsch haben eine ausgedehnte Künstlerreise nach Istanbul und in die Türkei unternommen, um eine fremde Kultur kennenzulernen, deren Reichtümer faszinierend sind und im ganz ursprünglichen Sinne die Wahrnehmung anregen. Sie haben Istanbul erforscht; Zeichnungen, Bilder, Schmuck und Installationen sind entstanden. Sie haben Orte dokumentiert, Fundstücke mit nach Hause gebracht und den Versuch unternommen, diesem urbanen Giganten Istanbul in ihren Werken etwas abzugewinnen, das womöglich einzigartig ist.

Dieses erfolgreiche Unternehmen wird nun mit einer Ausstellung in Istanbul und Halle fortgesetzt. Für die Kunststiftung ist es im Sinne einer nachhaltigen Förderung geradezu notwendig, die Arbeitsergebnisse von Auslandsstipendien auch vor Ort zu präsentieren. Unser Dank gilt der Kunsthochschule Burg Giebichenstein, insbesondere Frau Prof. Nike Bätzner, für die Anregung zu diesem Stipendium und zu dieser Ausstellung.

Manon Bursian,
Vorstand der Kunststiftung des Landes Sachsen-Anhalt

Neden buraya geldikimiz

Saksonya-Anhalt'tan sanatçılara başka ülkelerin sanat ve kültürüyle karşılaşma imkanı tanımak için Sanat Vakfı yurtdışında kalabilmeleri için sanatçılara her yıl uluslararası burslar vermektedir. Bu yurtdışı bursları özellikle sanatçıların uluslararası bağlantılar kurmalarına yardımcı olmayı amaçlamaktadır. Tecrübeli kuruluştur ve danışmanlarla son yıllardaki işbirliği neticesinde Saksonya-Anhalt'daki yerel sanat çevresiyle dünyadaki sanat gelişimleri arasındaki canlı bir fikir alışverişini teşvik edip destekleyen bir ağ oluşmuştur.

Bir kaç burslunun geçen yıl – hem şarkın ve hem garpın dış kenarında bulunmasına rağmen – hiç şüphesiz Avrasya kültürümüzün bir merkezi olan İstanbul'a bu şehrin kozmosunu keşfetmek için yola çıktıklarında, bu ağ için önemli bir bağlantı noktası oluşmuştur.

Hannelore Heise, Jasmin Matzakow ve Sebastian Neitsch zenginliklerine hayran kaldığımız yabancı bir kültürü tanıyıp ve algılama yeteneklerini en temel anlamıyla teşvik etmek için İstanbul ve Türkiye'ye geniş kapsamlı bir sanatçı seyahatine çıkmışlardır. Aylar boyunca İstanbul'u araştırmışlardır ve çizim, resim, ziyaret eşyaları ve enstalasyonlar oluşmuştur. Mekanların dokümantasyonunu yapmışlardır, keşf ettikleri eşyaları beraberlerinde geri getirmişlerdir ve bir kentselleşme devri olan İstanbul'dan eserleri için eşsiz olan bir şeyler kazanmaya çaba sarf etmişlerdir.

Bu başarılı girişime artık devam edeceğiz. Bursluların çalışmalarının sonuçlarını gösteren İstanbul ve Halle'de birer sergiyle. Sanat Vakfı kalıcı bir destekleme için böyle bir yurtdışında kalma sürecinin çalışma sonuçlarını, kalınan yerde sergilemeyi zaruri görmektedir. Burg Giebichenstein Sanat Yüksek Okulu'na ve Bayan Prof. Dr. Nike Baetzner'e bu burs programına ve sergiye teşvik edip destek verdikleri için özellikle teşekkür etmek isteriz.

Manon Bursian,
Saksonya-Anhalt Eyaleti Sanat Vakfı Yöneticisi

Halle – İstanbul – Halle

Istanbul Der Muezzin ruft fünf Mal am Tag, freitags besonders laut. **Halle** Durchsage an der Straßenbahnhaltestelle: Ein Auto steht auf den Schienen, der Verkehr muss umgeleitet werden. **Istanbul** Muezzin günde beş defa ezan okumakta, Cuma günleri daha sesli. **Halle** Tramvay durağında anons: Bir araba raylar üstünde duruyor ve trafiğin yönlendirilmesi gerekiyor.

Istanbul Stundenlanges Herumirren auf einem Bazar, der so groß ist wie Halles Innenstadt. Versuch, eine Latzhose zu kaufen (aussichtslos). **Halle** Marktplatz: Drei Gemüsestände, zwei Fischbuden, ein merkwürdiger Klamottenstand, zwei Hackfleischmobile. **Istanbul** Halle'nin şehir merkezi büyüklüğündeki bir pazarda saatlerce şaşkın şaşkın dolaşmak. Bir askılı pantolon almak isteyerek (imkansız). **Halle** Pazar meydanı. Üç manav, iki balıkçı büfesi, garip bir giysi standı, kıyma satan iki tane minibüs.

Istanbul Auf der Straße auf einem 30 cm-Höckerchen sitzen, mit dem Wirt Backgammon spielen, sämtliche Spiele verlieren und Tee mit viel Zucker trinken. **Halle** Im Biergarten sitzen und später in einen anderen Biergarten gehen. **Istanbul** Sokakta 30 cm'lik bir oturakta oturarak kahveciyle tavla oynamak; tüm oyunları kaybetmek ve bol şekerli çay içmek. **Halle** Bira bahçesinde oturup daha sonra başka bir bira bahçesine daha gitmek.

Istanbul Idee, eine Zwiebel pantomimisch darzustellen. **Halle** Der Dönermann reagiert nicht, wenn man sich auf Türkisch bedankt. **Istanbul** Pantomim olarak bir soğanı canlandırma düşüncesi. **Halle** Türkçe teşekkür edince, dönerci cevap bile vermiyor.

Istanbul Lässt sich ein System in der zeitlichen Abfolge der Möwenschreie, der Jazzmusik aus dem Nebenraum, dem Geschrei der Nachbarn und den Rufen des Sesamkringelverkäufers erkennen? **Halle** Punkt 22 Uhr steht die Polizei wegen der Party nebenan vor der Tür. **Istanbul** Martı sesleri, yan odadan gelen caz sesleri, komşuların bağırmaları ve simitçinin çağrılarını arasındaki zamanlamada bir sistem tespit edilebilir mi? **Halle** Yan taraftaki parti yüzünden saat tam 22'de polis kapı önünde dikeliyor.

Istanbul Wenn man nicht türkisch aussieht, lässt der Schuhputzer „aus Versehen“ seine Bürste fallen. Renne ihm nach, gib sie ihm wieder! Er bedankt sich überschwänglich, putzt zum Dank die Schuhe und will dann 35 € als Lohn, weil sein Kind im Krankenhaus liegt. **Halle** Ein Punk, der vorher einen Euro geschnorrt hat, geht in den Supermarkt und kauft eine Flasche Sekt. **Istanbul** Bir Türke benzemeyince ayakkabı boyacı „dikkatsizlikten“ elindeki fırçayı düşürdü. Peşinden koşup tekrar kendisine geri verdim! Çok çok teşekkür edip şükranını göstermek için ayakkabılarımı boyadı. Peşinden de „çocuğum hastanede“ diye 35 Euro ücret istedi. **Halle** Bir punkçı önce bir Euro dileniyor, peşinden de markete gidip bir şişe şarap alıyor.

Istanbul Mit dem Boot über den Bosphorus fahren und immer aufs Neue verwundert auf das unendliche Häusermeer dieser riesigen Stadt schauen. **Halle** Feststellen, dass gegenüber in der Straße ein Haus abgerissen und nun stattdessen ein Parkplatz eingerichtet wird. **Istanbul** Vapurla boğazda sefer ederek bu koskocaman şehrin sonu görünmeyen bina manzarasını her defa hayretle seyretmek. **Halle** Sokakta, evin karşı tarafında bir evin yıkılıp, yerine bir otopark yapılacağını öğrenmek.

Istanbul Eine türkische Mama nach dem Weg zu einem Ort fragen, den man nicht aussprechen kann und den es vermutlich auch nicht gibt, und sich dann eine Stunde von ihr durch das Viertel führen lassen. **Halle** Einen Schraubenzieher im Baumarkt an die falsche Stelle zurücklegen und sich dann ernsthaft von einem Angestellten ausschimpfen lassen. **Istanbul** Bir Türk annesine adını bile doğru dürüst söyleyemediğiniz ve belki de gerçekte bile varolmayan bir yeri sormak ve onun tarafından bir saat mahallede dolaştırılmak. **Halle** Bir yapı marketinde bir tornavidayı yanlış yere koyup sonrada cidden elemaların biri tarafından azarlanmak.

Istanbul Versuch, die beiden Hähne, die ab fünf Uhr morgens im Schichtbetrieb krähen, mit Kürbiskernen zu bewerfen. **Halle** Beim Entenfüttern im Stadtpark auf wild gewordene Nutrias treffen. **Istanbul** Sabah saat beşten itibaren vardiyalı öten horozlara kabak çekirdeği fırlatma deneyi. **Halle** Belediye parkında ördeklere yem atarken azgın kunduzlarla karşılaşmak.

Istanbul Auf der unteren Brücke zwischen Asien und Europa gibt es acht offizielle plus sechs inoffizielle Fahrspuren. **Halle** Ab 20 Uhr werden viele Ampeln in Halle wegen des geringen Verkehrs abgeschaltet. **Istanbul** Asya ve Avrupa arasındaki birinci köprüde sekiz resmi yol şeriti yanısıra altı tane de gayri resminin bulunması. **Halle** Saat 20'den sonra trafiğin az olmasından dolayı Halle'de çoğu trafik lambasının kapatılması.

Istanbul ist tatsächlich anders als Halle. – Was bleibt? İstanbul gerçekten Halle'den çok farklıdır. – Peki geri kalanı nedir?

ANNE BAUMANN

GRAFIK, FOTOGRAFIE, VIDEO | ÇİZİM, FOTOĞRAF, VIDEO

* 1982, Studienrichtung Grafik

Stipendiatin der Kunsthochschule Halle von Juni bis August 2011

Anne Baumann interessiert die strukturellen Elemente der Stadt. Exzessiv beobachtet sie den Bosphorus, an dem unterschiedlichste Interessen aufeinandertreffen, vom Fotomotiv vieler Touristen bis zur global-strategischen Bedeutung internationaler Unternehmen. Ihr gesammeltes Datenmaterial setzt sie in einen Film um und befragt damit auch dessen Dokumentationsvermögen.

* 1982, grafik bölümü

Haziran ve Ağustos 2011 arası Halle Sanat Yüksek Okulu burslusu

Anne Baumann'ın ilgisini şehrin yapısını belirleyen öğeler çekmektedir. Bunun için olağanüstü bir titizlikle Boğaziçi'nde araştırmada bulunmuştur. Baumann elde ettiği verileri bir filmde işleyip, aynı zamanda böyle bir filmin belgesel olabilme boyutunu sorgulamaktadır.

„Bosporus Anorak“ (Detail), Zeichnung, 2011 | „Bosporus Anorak“ (detay), Çizim, 2011



SUSE BRAND

OBJEKTCOLLAGEN | OBJE KOLAJLARI

* 1984, Studienrichtung Textildesign

Stipendiatin der Kunsthochschule Halle im Mai und Juni 2010

Suse Brand collagiert Fundstücke zu persönlichen Erinnerungsassemblagen – Puppenstübchenklavier trifft auf Plastikpalme. Darüber hinaus gehende assoziative Farb- und Formenarrangements verdichten diese Elemente bis hin zu ihrer Auflösung.

* 1984, tekstil tasarım bölümü

Mayıs ve Haziran 2010 arası Halle Sanat Yüksek Okulu burslusu

Suse Brand buluntu eşyalardan hatıra assemblajları yapıyor – bir oyuncak bebek evi piyanosu bir plastik ağaçla buluşuyor. Bunun devamındaki toplu renk ve şekil aranjmanları bu elemanları tamamen kaybolmaya varacak şekilde çoğaltıyor.

o. T., Objektcollagen aus der Serie „PRONST“, 2010 | „PRONST“ dizisinden obje kolajları, 2010

NADJA BUTTENDORF

OBJEKTUNST | OBJE SANATI

* 1984, Studienrichtung Schmuck

Stipendiatin der Kunsthochschule Halle im Juli und August 2010

Nadja Buttendorf betrachtet, wie das türkische Handwerk die dortige Alltagskultur durchdringt. Sie adaptiert die traditionellen Techniken des Schreibens und Nähens, lässt die Formen wachsen und gelangt darüber zu einem neuen Zeitbegriff. Die messbare Zeit verliert an Bedeutung, ihre eigene akribische Arbeitsweise wird bis zur Auflösung der Form dynamisiert.

* 1984, ziynet eşya tasarımı bölümü

Temmuz ve Ağustos 2010 arası Halle Sanat Yüksek Okulu burslusu

Nadja Buttendorf Türk el zanaatının günlük hayatı nasıl etkilediğini takip etmektedir. Geleneksel hat ve dikiş tekniklerini adapte ederek şekilleri geliştiriyor ve böylece yepyeni bir zaman kavramına ulaşıyor. Ölçülebilir zaman anlamını kayboluyor ve kendi titiz çalışma yöntemi, şekillerin kaybolmasına kadar varan bir dinamiklik kazanıyor.

Bettdecke, 2010/2011 | Yorgan, 2010/2011



JENNY EICHLER

OBJEKTUNST | OBJE SANATI

* 1982, Studienrichtung Bildhauerei/Metall

Stipendiatin der Kunsthochschule Halle im Juli und August 2010

Jenny Eichler adaptiert Massenprodukte, die aus einer traditionellen Bildsprache heraus entwickelt wurden, um sie wieder in den altehrwürdigen Charakter orientalischer Handwerkskunst zu transformieren. Zudem hat Jenny Eichler sich mittels einer interaktiven Plattform fremdsteuern lassen – jeder Besucher war dort aufgefordert, sie an einen beliebigen Ort in Istanbul zu schicken.

* 1982, heykel/metal bölümü

Temmuz ve Ağustos 2010 arası Halle Sanat Yüksek Okulu burslusu

Jenny Eichler geleneksel görsel dile dayalı olarak geliştirilen seri imalat ürünlerini adapte ederek, özgün ve saygın şark zanaatı karakterlerine dönüştürmekte. Bunun yanı sıra Jenny Eichler kendisini bir interaktif platform aracılığıyla başkaları tarafından yönlendirilmiştir – oraya uğrayan her ziyaretçi onu İstanbul'da istenilen herhangi bir yere göndermeye çağırılmıştır.

o. T., Teil der Installation „otoman shelf“, 2011 | „Ottoman shelf“, yerleştirilmesi'nin parçası, 2011

OLGA GRIGORJEWA

GRAFIK, OBJEKT KUNST | GRAFIK, OBJE SANATI

* 1984, Studienrichtung Grafik

Stipendiatin der Kunsthochschule Halle im Mai und Juni 2010

Auch Olga Grigorjewa ist von der überbordenden Ornamentik Istanbuls fasziniert. Angeregt von den zahlreichen Kodierungen, die diese „visuelle Sprache“ enthält, hat sie ein eigenes subjektives Zeichensystem entwickelt. Es entsteht unter anderem ein Kissentagebuch, das Olga Grigorjewas Erlebnisse in Istanbul dokumentiert. Höhen und Tiefen werden in einem täglich neu entstehenden Ornament kodiert.

* 1984, grafik bölümü

Mayıs ve Haziran 2010 arası Halle Sanat Yüksek Okulu burslusu

Olga Grigorjewa da İstanbul'un büyük süsleme sanatına hayran kaldı. Bu „görsel lisan'ın“ şifrelerinden yola çıkarak kendine öz bir simgeler sistemini geliştirdi. Olga Grigorjewa diğerleri yanısıra kendi İstanbul hatıralarını kaydeden bir „yastık altı“ hatıra defteri yazmıştır. Bu defterde tüm yükselme ve alçalmalar her gün yeni geliştirilen bir simgeyle şifrelenmiştir.

o.T., besticktes Kissen, 2010 | Nakışlı bir yastık, isimsiz, 2010



HANNELORE HEISE

KALLIGRAFIE | KALIGRAFI

* 1941, Grafikerin und Kalligrafin

Anerkennungsstipendium der Kunststiftung Sachsen-Anhalt im April 2011

Hannelore Heise befasst sich schon viele Jahre mit modernen und historischen Schriften im Kalligrafie- und Typografiebereich. Sie schreibt, weil sie ihre Gedanken sehen will. In Istanbul nimmt sie Unterricht in Hat Sanat, der „Kunst des Schreibens“. Hinter dem ornamentalen Reichtum der arabischen Schriftzeichen steht ein strenges Regelwerk – und am Anfang für jeden Schreibenden immer der gleiche Satz.

* 1941, grafikci, kaligraf

Nisan 2011'de Saksonya-Anhalt Eyaletin Sanat Vakfı'nın takdir bursu

Hannelore Heise yıllardır kaligrafi ve tipografi alanındaki modern ve tarihi yazı şekilleriyle ilgilenmektedir. Düşüncelerini görebilmek için yazı yazmaktadır. İstanbul'da Arap kaligrafisi hakkında bilgi edinip „yazma sanatı“ olan hat sanatı dersi almaktadır. Arap yazısının zengin süslerinin arkasında çok sıkı kurallar bulunmaktadır ve – her yazı yazan için başlangıçta hep aynı cümle vardır.

„Mein erster Satz“, Kalligrafie, 2011 | „Mein erster Satz“, Arap kaligrafisi, 2011



SUSANNE HOPMANN

PERFORMANCE | PERFORMANCE

* 1984, Studienrichtung Grafik

Stipendiatin der Kunsthochschule Halle von Juni bis August 2011

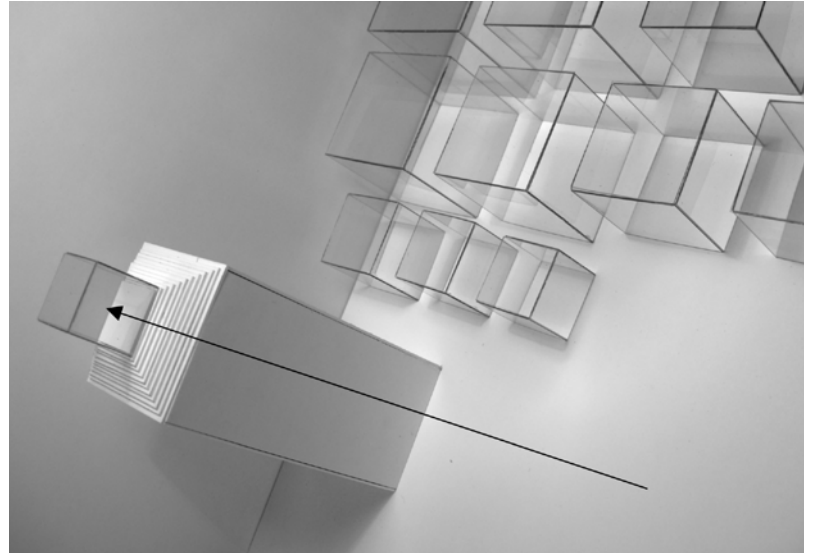
Susanne Hopmann schießt. Sie bezieht sich direkt auf eine in Istanbul entstandene Arbeit von Monica Bonvicini. Doch geht es hier nicht nur um eine Hommage, sondern auch um die Befragung von Hierarchien, Haltungen, Zuordnungen – und um die Frage, ob man einen politisch gedachten, performativen Akt als Ausstellungsstück konservieren kann.

* 1984, grafik bölümü

Haziran ve Ağustos 2011 arası Halle Sanat Yüksek Okulu burslusu

Susanne Hopmann silah atıyor. Kendisi direkt olarak Monica Bonvicini'nin İstanbul'daki bir çalışmasına dayanıyor. Burada ancak sandece bir saygı eseri söz konusu değildir. Bunun yanısıra hiyerarşiler, tavırlar ve bağlılıklar sorgulanmaktadır – ve aynı zamanda siyasi görüşlü bir performance gösterisinin bir sergi eseri olarak muhafaza edilip edilemeyeceği sorusu da sorulmaktadır.

„The Glass House“, Performance, 2011 | „The Glass House“, Performance, 2011



ANNEMARIE LIEBING

MODE | MODA

* 1985, Studienrichtung Textildesign

Stipendiatin der Kunsthochschule Halle im April und Mai 2010

Die Materialvielfalt und die vielen Eindrücke lassen jeden Tag in Istanbul zu einer anderen Erlebnislandschaft werden – Annemarie Liebing vergegenwärtigt die Erinnerung an die Widersprüchlichkeit der Stadt in ihren Taschen und Schuhen. Zur Realisierung der Entwürfe arbeitet sie mit einheimischen Handwerkern zusammen. Es entsteht eine Kollektion, die Istanbul in sich trägt.

* 1985, tekstil tasarım bölümü

Nisan ve Mayıs 2010 arası Halle Sanat Yüksek Okulu burslusu

Çeşitli materyalin bolluğu ve bol sayıda izlenimler İstanbul'da her gün yeni bir serüven yaşatmaktadır. – Annemarie Liebing şehrin çelişkilerini çanta ve ayakkabılarında yansıtmaktadır. Çalışmalarını gerçekleştirmede yerli zanaatkarlarla beraber çalışmaktadır. İstanbul'u içinde taşıyan bir koleksiyon varolmaktadır.

Taschen, 2010 (Foto: Sophia Kesting) | Çantalar, 2010 (Foto: Sophia Kesting)

GEORG LISEK

SOUND, VIDEO | SES, VIDEO

* 1985, Studienrichtung Kunstpädagogik

Stipendiat der Kunsthochschule Halle im November und Dezember 2010

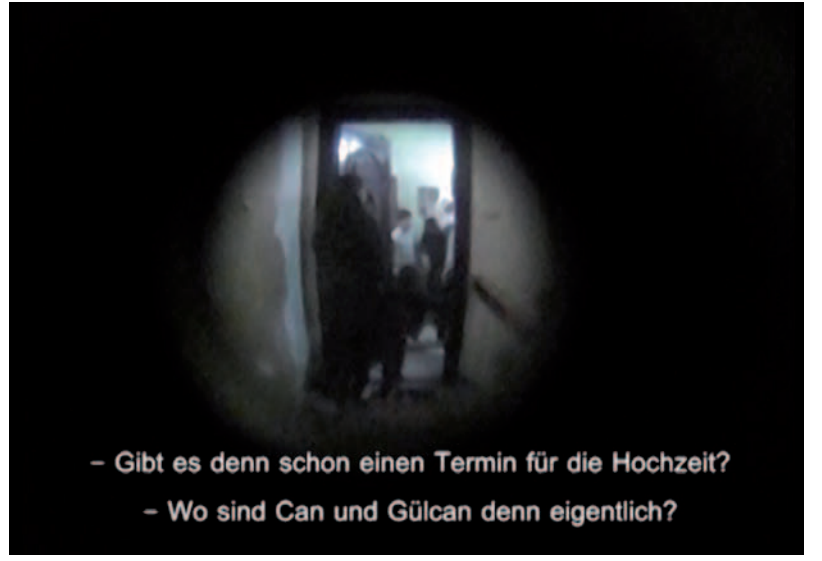
Georg Lisek untersucht in seinen Videos die eigenen Vorurteile angesichts der Fremdheit von Kultur und Sprache und das Gefühl, in Istanbul ganz auf sich selbst zurück geworfen zu sein. Er thematisiert sich selbst als „Fremdarbeiter“ zwischen den einheimischen Arbeitern in einem Istanbuler Filmstudio – und entdeckt einen Propheten in der eigenen Nachbarschaft.

* 1985, sanat pedagojisi bölümü

Kasım ve Aralık 2010 arası Halle Sanat Yüksek Okulu burslusu

Georg Lisek kendi video'larında kültür ve dilin farklı olmasından kaynaklanan önyargıları ve İstanbul'da tamamen kendi benliğine geri dönme duygusunu araştırılmaktadır. Kendisini İstanbul'daki bir film stüdyosunun yerli çalışanları arasındaki bir „gurbetçi“ olarak konu etmektedir ve – kendi mahallesinde bir kahini keşf etmiştir.

„Spionfilm“, Filmstill, 2011 | „Spionfilm“, film kareleri, 2011



JASMIN MATZAKOW

SCHMUCK | TAKI TASARIMI

* 1982, Schmuckkünstlerin

Stipendiatin der Kunststiftung Sachsen-Anhalt im April und Mai 2011

Jasmin Matzakow sucht nach dem Material, in das sie ihre Gedanken, Emotionen und Erfahrungen mit Istanbul einschreiben kann. Sie findet während ihres Aufenthaltes zum Tezhip, der Kunst der ornamentalen Verzierung. Mit seinen strengen Gestaltungsregeln wird es für sie zu einer Möglichkeit, die täglich neuen Eindrücke zu verarbeiten und zu ordnen. Die daraufhin entwickelte Brosche setzt zarte, geometrische Goldmalereien auf einen architektonisch wirkenden Holzkörper.

* 1982, takı tasarımcısı

Nisan ve Mayıs 2011'de Saksonya-Anhalt Eyaletin Sanat Vakfı burslusu

Jasmin Matzakow düşüncelerini, duygularını ve tecrübelerini işleyebileceği malzemeleri aramaktadır. İstanbul'daki kaldığı süre tezhip süsleme sanatını keşf etmiştir. Sıkı işleme kurallarıyla bu sanat kendisine günlük izlenimlerini değerlendirme ve düzenleme imkanını sunmuştur. Bunun üzerine tasarladığı broş arkitektonik görünümü olan bir ahşap cisme ince zarif geometrik altın işlemleri yerleştirmiştir.



„Tilasm 1“, Brosche, 2011 | „Tilasm 1“, Broş, 2011

SEBASTIAN NEITSCH

INSTALLATION | YERLEŞTİRME

* 1982, Medienkünstler

Stipendiat der Kunststiftung Sachsen-Anhalt im Februar und März 2011

Sebastian Neitschs Installation „Toys“ verweist auf die Spielzeugläden, die man beispielsweise beim Übergang zwischen Beyoğlu und der Altstadt Istanbul entdecken kann. Hier wird blinkendes, wackelndes Plastikspielzeug, zumeist aus asiatischer Billigproduktion, bei vollem Einsatz seiner Funktionen vorgeführt. „Toys“ baut zudem auf Interaktivität: Die Spielzeuge nähern sich dem Besucher, verfolgen ihn.

* 1982, medya sanatçısı

Şubat ve Mart 2011'de Saksonya-Anhalt Eyaletin Sanat Vakfı burslusu

Sebastian Neitsch'in „Toys“ isimli enstalasyonu bir şekilde Beyoğlu'nda İstanbul'un tarihi merkezine geçişteki oyuncakçı dükkanlarına atıfta bulunmaktadır. Buralarda çoğunlukla Asya malı yanıp sönen ve sallanan ucuz plastik oyuncakları tüm fonksiyonlarını göstererek sergilenmektedir. Bunun haricinde „Toys“ interaktif girişime dayanmaktadır: Oyuncaklar ziyaretçilere yaklaşıp onları takip ederler.

„Bouncing“, Collage aus Videostills, 2011 | „Bouncing“, Video karelerinden kolaj, 2011



GINAN SEIDL

OBJEKTUNST, VIDEO | OBJE SANATI, VIDEO

* 1984, Studienrichtung Bildhauerei, Metall

Stipendiatin der Kunsthochschule Halle im September und Oktober 2010

Ginan Seidl ist dem Spannungsfeld zwischen öffentlichen und privaten Räumen, im Zentrum wie am Rande Istanbul, nachgegangen. Sie fragt nach dem Modus der Identitätskonstruktion in den eigenen vier Wänden: Sind wir dort wirklich wir selbst? Und könnten wir in einem scheinbar neutralen Raum, wie dem eines Hotelzimmers, unsere eigene Identität einfach so wechseln und jemand anderer sein?

* 1984, heykel, metal bölümü

Eylül ve Ekim 2010 arası Halle Sanat Yüksek Okulu burslusu

Ginan Seidl İstanbul'un merkezi ve kenarlarındaki kamu ve özel alanlar arası gerilim alanını takip etmiştir. İnsanın kendi dört duvarı arasında kendi kimliğini nasıl bulur sorusunu kendisine sormaktadır. Orada hakikaten biz biz miyiz? Ya da otel gibi bağımsız görünen bir alanda kendi kimliğimizi kolayca değiştirip başka birisi olabailir miyiz?

„hotel_istanbul“, Filmstill, 2011 | „hotel_istanbul“, film kareleri, 2011



16.09.2011 –
30.09.2011

Mimar Sinan Güzel Sanatlar Üniversitesi
Osman Hamdi Bey Salonu
Meclisi Mebusan Caddesi 24
34427 İstanbul – Fındıklı

Pazartesi – Cuma, Saat 9:00 – 18:00 arası

Açılış: 15. Eylül 2011, Saat 17:00 arası

www.msgsu.edu.tr

13.10.2011 –
06.11.2011

Burg Giebichenstein Kunsthochschule Halle
Galerie im Volkspark
Schleifweg 8 a,
06114 Halle (Saale)

Montag bis Freitag 14:00 – 19:00 Uhr
Samstag und Sonntag 11:00 – 16:00 Uhr

Eröffnung: 12. Oktober 2011, 19:00 Uhr

www.burg-halle.de/galerie.html
www.kunststiftung-sachsen-anhalt.de

IMPRESSUM

Die Ausstellung „Istanbul Apartmanı“ ist ein Projekt der Burg Giebichenstein Kunsthochschule Halle und der Kunststiftung des Landes Sachsen-Anhalt.

Leitung des Projekts: Nike Bätzner, Prorektorin der Burg Giebichenstein Kunsthochschule Halle; Manon Bursian, Vorstand der Kunststiftung des Landes Sachsen-Anhalt
KuratorInnen: Juliane Schickedanz, Studentin Kunstpädagogik; Georg Lisek, Maler und Medienkünstler
Koordination in Istanbul: Silvia Erdem, Künstlerin und Kuratorin; Mustafa Akkaya, Wissenschaftlicher Mitarbeiter, und Bülent Cinar, Wissenschaftlicher Assistent, Mimar Sinan Güzel Sanatlar Üniversitesi
Grafik: Sisters of Design, Halle
Fotos: © bei den Künstlern
Betreuung der Drucksachen: Katharina Schniebs
Presse: Renate Luckner-Bien, Kunsthochschule Burg Giebichenstein Halle
Dank an: Zeki Alpan, T. Melih Görgün, Erkan Özdilek, İstanbul; Johannes Stief, Martin Büdel, Halle

Das Stipendienprogramm der Burg Giebichenstein Kunsthochschule Halle mit der Atelierwohnung in İstanbul wird betreut von Dr. Nike Bätzner, Professorin für Kunstgeschichte, Bettina Göttke-Krogmann, Professorin für Textildesign und Andrea Zaumseil, Professorin für Bildhauerei/Metall. Ansprechpartnerin für die StipendiatInnen in İstanbul ist Silvia Erdem.

Halle, im August 2011

KÜNYE

„Istanbul Apartmanı“ Sergisi Halle Burg Giebichenstein Sanat Yüksek Okulu ve Saksonya-Anhalt Eyaleti Sanat Vakfı'nın ortak projesidir.

Proje Yönetimi: Nike Baetzner, Halle Burg Giebichenstein Sanat Yüksek Okulu Rektör Yardımcısı; Manon Bursian, Saksonya-Anhalt Eyaleti Sanat Vakfı Yöneticisi
Küratörler: Juliane Schickedanz, Sanat Pedagojisi Öğrencisi; Georg Lisek, Ressam ve Medya Sanatçısı
İstanbul Koordinasyon: Silvia Erdem, Santaçı ve Danışman; Arş. Gör. Mustafa Akkaya ve Yrd. Doç. Bülent Cinar, Mimar Sinan Güzel Sanatlar Üniversitesi
Grafik: Sisters of Design, Halle
Fotoğraflar: © sanatçılara aittir
Basım Görevlisi: Katharina Schniebs
Basım İlişkileri: Renate Luckner-Bien, Halle Burg Giebichenstein Sanat Yüksek Okulu
Teşekkür ederiz: Zeki Alpan, T. Melih Görgün, Erkan Özdilek, İstanbul; Johannes Stief, Martin Büdel, Halle

Halle Burg Giebichenstein Sanat Yüksek Okulu'nun İstanbul'daki atölye evivyle olan burs programı Sanat Tarihi Profesörü Dr. Nike Baetzner, Tekstil Tasarım Profesörü Bettina Göttke-Krogmann ve Heykel/Metal Profesörü Andrea Zaumseil tarafından yönetilmektedir. Burslularımızın İstanbul'daki muhatabı Silvia Erdem'dir.

Halle, Ağustos 2011'de



KUNSTSTIFTUNG
SACHSEN-ANHALT



Kloster Bergesche Stiftung

